



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|---|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea “Babeș-Bolyai” |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi și literaturi asiatice |
| 1.4 Domeniul de studii | Limbă și literatură |
| 1.5 Ciclu de studii | Nivel licență |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Limba și literatura coreeană A / Licențiat în filologie |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|--|--|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|----------------|-----|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LLQ5163 Curs opțional 6 – Traduceri literare (limbi de predare: română și coreeană) | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | Lect. dr. KWAK Dong Hun | | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar/ curs practic | Lect. dr. KWAK Dong Hun | | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | III | 2.5 Semestrul | 5 | 2.6 Tipul de evaluare | C | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut | DS |
| | | | | | | | Obligativitate | DOP |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

| | | | | | |
|--|-----|--------------------|----|---------------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 4 | din care: 3.2 curs | 2 | 3.3 seminar/ curs practic | 2 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 56 | din care: 3.5 curs | 28 | 3.6 seminar/ curs practic | 28 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 30 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 20 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 20 |
| Tutoriat | | | | | 16 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități.....Consultații | | | | | 6 |
| 3.7 Total ore studiu individual | 94 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 150 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 6 | | | | |

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

| | |
|-------------------|---|
| 4.1 de curriculum | • |
| 4.2 de competențe | • |

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|--|--|
| 5.1 de desfășurare a cursului | Sală de curs, videoproiector Xeroxuri, fotocopii, cărți |
| 5.2 de desfășurare a seminarului/ cursului practic | - |

6. Competențe specifice acumulate

| | |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | 1. Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluenței unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare: evaluarea corectitudinii gramaticale a unui text coreean, de dificultate medie, prin recunoașterea și motivarea abaterilor de la sistemul normativ al limbii literare; interpretarea și evaluarea critică a fenomenului literar coreean și a culturii populare coreene în contexte diferite |
|-------------------------|--|



| | |
|-------------------------|--|
| Competențe transversale | 2. Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională |
|-------------------------|--|

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|--|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | - Familiarizarea cu tehnici de traducere a textului literar |
| 7.2 Obiectivele specifice | - Problematizarea dificultăților întâmpinate în actul de traducere |

8. Conținuturi

| 8.1 Curs | Metode de predare | Observații |
|--|---------------------------|------------|
| 1. Introducere în teoria și practica traducerii. Traducerea literară și non-literară | Expunere; Curs interactiv | |
| 2. Concepte de bază (I): limba-sursă, limba-țintă, transculturalitatea, adecvarea la cultura-țintă | Expunere; Curs interactiv | |
| 3. Concepte de bază (II): echivalența semantică, echivalența stilistică | Expunere; Curs interactiv | |
| 4. Diferențe sintactice și stilistice între limba coreeană și limbile indo-europene. Impactul acestor diferențe asupra traducerilor literare | Expunere; Curs interactiv | |
| 5. Metode de vizualizare a structurii frazei în limba coreeană | Expunere; Curs interactiv | |
| 6. Aplicații ale metodelor de vizualizare a structurii frazei în limba coreeană | Expunere; Curs interactiv | |
| 7. Dificultăți întâmpinate în actul traducerii | Expunere; Curs interactiv | |
| 8. Comparații între traduceri diferite ale aceluiași text | Expunere; Curs interactiv | |
| 9. Exemple de texte traduse eronat | Expunere; Curs interactiv | |
| 10. Provocări specifice traducerii literare | Expunere; Curs interactiv | |
| 11. Tehnici de traducere adecvate pentru diferite genuri literare | Expunere; Curs interactiv | |
| 12. Traducere de text: Interviuri literare | Expunere; Curs interactiv | |
| 13. Traducere de text: Literatura pentru copii | Expunere; Curs interactiv | |
| 14. Concluzii. Problematizarea dificultăților întâmpinate în actul de traducere | Expunere; Curs interactiv | |

Bibliografie:

- Andreas Schirmer: "Reading-tutors and how they could help to narrow the distance between Korean and Western languages: Suggesting a new kind of commentary & reading-tutor that invites learners to read Korean literature at an early stage of language acquisition". *CEESOK Journal of Korean Studies* 14 (2013), 69-91. [http://ref.daum.net/item/57478487]
- Andreas Schirmer: "Evaluating Translations of Korean Literature: Current Status, Rationale, Purposes and Opportunities". *Studia Orientalia Slovaca* 12:2 (2013), 1601-1629.
- Muschard, Jutta, *Relevant Translation. History, Presentation, Criticism, Application*, Frankfurt a. M. [etc.]: Peter Lang 1996.
- Wechsler, Robert, *Performing without a stage. The art of literary translation*, North Haven, CT: Catbirdpress 1998.
- Jieun Kiaer, *The Routledge Course in Korean Translation*, Routledge, New York, 2018.

| 8.1 Seminar | Metode de predare | Observații |
|---|------------------------|------------|
| 1. Pyun Hye-Young 편혜영: O. Cuniculi / 토끼의 묘 | Exerciții de traducere | |
| 2. Kim Ae-ran 김애란: Knife Marks / 칼자국 | Exerciții de traducere | |
| 3. Kwon Yeo-sun 권여선: To believe in Love / 사랑을 믿다 | Exerciții de traducere | |
| 4. Eun Hee-Kyung 은희경: Discovery of Solitude / 고독의 발견 | Exerciții de traducere | |
| 5. Kim Young-ha 김영하: The Suit / 슈트 | Exerciții de traducere | |
| 6. Park Min-gyu 박민규: Say Ah, Pelican / 아 하세요, 펠리칸 | Exerciții de traducere | |
| 7. Kim Young-ha 김영하: Quiz-Show / 퀴즈쇼 | Exerciții de traducere | |
| 8. Chŏng Yŏng-mun 정영문: 바셀린 붓다 | Exerciții de traducere | |
| 9. Shin Kyung Sook 신경숙: I will be there 어디선가 나를 찾는 전화벨이 울리고 | Exerciții de traducere | |



| | | |
|--|------------------------|---|
| 10. Kwon Yeo-sun 권여선: 사랑을 믿다 | Exerciții de traducere | . |
| 11. Hwang Sok-yong 황석영: 오래된 정원 | Exerciții de traducere | |
| 12. Kim Yeon-su 김연수: 모두에게 복된 새해 | Exerciții de traducere | |
| 13. Text propus de studenți I | Exerciții de traducere | |
| 14. Text propus de studenți II | Exerciții de traducere | |
| Bibliografie: Textele selectate vor fi înmânate studenților într-un reader. | | |

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Tematica este elaborată pe baza unei bibliografii internaționale în domeniu;
- În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul întreține o colaborare continuă cu reprezentanții asociațiilor profesionale și ai mediului socio-economic, în mod special cu companiile Taste of Asia, GST Safety Textiles RO S.R.L., Global Convergence S.R.L. și Primăria Municipiului Cluj-Napoca.

10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|---|---|------------------------------|
| 10.4 Curs | <ul style="list-style-type: none"> - Prezența și participarea activă la curs - Realizarea sarcinilor de lucru - Copierea sau fraudă: nota 1 - test scris | <ul style="list-style-type: none"> - Evaluare pe parcurs pe baza participării la discuții - Colocviu - 2 ore, notat de la 1 la 10 | 30% 70% |
| 10.5 Seminar/ curs practic | <ul style="list-style-type: none"> - Prezența și participarea activă la seminar - Realizarea sarcinilor de lucru - Copierea sau fraudă: nota 1 - test scris | <ul style="list-style-type: none"> - Evaluare pe parcurs pe baza participării la discuții - Colocviu - 2 ore, notat de la 1 la 10 | 30% 70% |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| 1. Studentul cunoaște care sunt principalele concepte, le recunoaște și le definește corect; 2. Studentul a citit operele principale traduse; 3. Studentul are o viziune de ansamblu asupra domeniului; 4. Studentul are o idee asupra metodelor folosite. | | | |

| | | |
|--|---|--|
| Data completării 12.04.2024 | Semnătura titularului de curs Lect. Univ. HONG Hyeryon | Semnătura titularului de seminar Lect. Univ. HONG Hyeryon |
| Data avizării în departament 15.04.2024 | Semnătura directorului de departament | |




UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÁT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY

TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
<https://lett.ubbcluj.ro>

| Data avizării la Decanat | Semnătura Prodecanului responsabil | Ștampila facultății |
|--------------------------|---|---------------------|
| |  | |